

## CONTENTS

Acknowledgments .....	ix
Introduction .....	1
Chapter One A Historical Review of the Discourse of the Local in Twentieth-Century China .....	19
Introduction .....	19
Late Qing: Lao Naixuan's <i>Simplified Script</i> and Zhang Taiyan's <i>New Dialect</i> .....	22
Advocating Dialect and Dialect Literature during the May Fourth Period .....	31
The Ambiguous Attitude towards Dialect in the Mass Language Discussion and the Latinxua New Writing Movement .....	40
The Transcendence of the Local and the Reform of Dialect during and after the "National Forms" Debate .....	48
Chapter Two An Overview of Television Series Productions in the 2000s .....	59
Beijing .....	60
Shanghai .....	66
Chongqing and Chengdu .....	71
Guangzhou .....	76
Chapter Three Alternative Translation: Performativity in Dubbing Films in Local Languages .....	83
Introduction .....	83
Dubbing as an Alternative Translation .....	85
Local-Language Dubbing as a Reaction to the Putonghua Dubbing Tradition .....	87
Laughter and Local Community .....	89
Power Reversals in Local-Language Versions of <i>Tom and Jerry</i> The Issue of Child Audiences .....	93
	101

Chapter Four	Empowering Local Community: TV News	
	Talk Shows in Local Languages .....	105
	<i>Aliutou Talks News</i> and the News Entertainmentization .....	105
	News Talks Shows and the Traditional Performing Arts .....	109
	News Talk Shows and Local Community Building .....	113
	The Emergence of the <i>Lanmuju</i> Genre and News Dramatization .....	118
Chapter Five	Ambivalent Laughter: Comic Sketches in CCTV's	
	Spring Festival Eve Gala .....	121
	Bakhtin's Theory of Folk Humor .....	122
	Evolution of <i>Xiaopin</i> in CCTV's Spring Festival Gala .....	126
	Zhao Benshan's Comic Sketches and Northwest <i>Errenzhuan</i> ...	132
Chapter Six	Popular Music and Local Youth Identity in the	
	Age of the Internet .....	143
	Xue Cun's Breakthrough and the Wave of Internet Songs in	
	Local Languages .....	148
	An Alternative Cultural Space .....	151
	The Use of Local Languages in Rock Music in the Late 1990s .....	163
	Locality, Youth Identity, and the Internet .....	172
	A Case Study of Shanghai Rap and the SHN Website .....	176
Chapter Seven	The Rhetoric of Local Languages as the	
	Marginal: Chinese Underground and Independent Films by	
	Jia Zhangke and Others .....	187
	Jia's Documentary Filmmaking Style .....	190
	Private Space versus Public Space in <i>Xiao Wu</i> .....	192
	The Tension between Diegesis and Mimesis in <i>Platform</i> .....	196
	Gendered Language Use in <i>Unknown Pleasures</i> .....	201
	Intellectuals' Representation of the Subaltern in Underground	
	Films in Local Languages .....	204
Chapter Eight	Multiplicity in Mainstream Studio Films in	
	Local Languages .....	215
	Subjectivity in the Use of Language and Voice in	
	<i>Missing Gun</i> .....	220
	The Language of the "Little Characters" .....	227
	Grotesque Realism in <i>Crazy Stone</i> and the New	
	Development of the Comedy Genre .....	236

Chapter Nine The Unassimilated Voice in Recent Fiction in	
Local Languages .....	251
Rural Local Languages in Nativist Fiction .....	253
Local Languages in <i>Zhiqing</i> Fiction and Their Film	
Adaptations .....	265
Conclusion .....	277
Film, Video, and Audio Sources .....	287
Bibliography .....	291
Index .....	311